

El antisemitismo en el refranero y en el léxico españoles

Daniela Natale

UNIVERSITÀ DEL SANNIO

Resumen: El objetivo de este artículo es estudiar la figura del judío en el refranero y en el léxico españoles, así como los estereotipos negativos que la caracterizan. El refranero y el léxico castellanos abundan en términos, expresiones o exabruptos antijudíos. Tras delinear un breve panorama histórico acerca de los judíos españoles, se analiza un corpus de refranes que atestiguan cómo los cristianos veían a los judíos, distinguiendo varios tópicos que subyacen en este culturema, desde la imagen de la *mala sangre* a todo tipo de acusaciones, religiosas, económicas y racistas, que han quedado reflejadas en el acervo léxico y paremiológico.

Palabras clave: antisemitismo, judeofobia, antisionismo, racismo, refranero español.

Abstract: The aim of this article is to study the figure of the Jew in the Spanish paremiology and lexicon, as well as the negative stereotypes that characterize it. The Spanish proverbs and lexicon abound in anti-Jewish terms, expressions and outbursts. A brief historical overview is given concerning Spanish Jews, and a corpus of sayings is analyzed, in order to testify how Christians saw the Jews, distinguishing various common places that underlie this cultureme, from the image of *bad blood* to all kinds of religious, economic and racist accusations, which have remained reflected in the vocabulary and in the paremiological heritage.

Keywords: Antisemitism, Judeophobia, anti-Zionism, racism, Spanish Collection of Proverbs.

1. Antisemitismo y sociedad

→ Antijudaísmo, antisemitismo, antisionismo, racismo, aunque no siempre sean sinónimos, porque a menudo aluden a realidades conceptuales distintas (Riandière la Roche, 1983, 2001; Glaser, 1954), califican bien aun así el odio que gran parte de la sociedad sentía tradicionalmente por los judíos y sus descendientes. A diferencia del antijudaísmo, que se sitúa en un plano puramente religioso y doctrinal, el antisionismo tiene un matiz más político, relacionado con la creación del actual estado judío en Israel. El antisemitismo es, por su parte, una doctrina de inspiración propiamente racista, cuya forma moderna aparece a finales del siglo XIX. El antisemitismo se presenta como una lucha contra una raza que incluye a los pueblos árabes y judíos, que constituían para el nazismo una amenaza a la «pureza de la raza aria». Por eso, después del holocausto, este término llega a calificar, de forma muy negativa, cualquier actitud de hostilidad contra los judíos o el judaísmo, independientemente del período histórico aludido (cf. Poliakov, 1981). Aunque los judíos habían empezado a desaparecer de la Península Ibérica a partir de 1492, fecha de su expulsión por los Reyes Católicos, la judeofobia, ibérica, esencialmente religiosa, siguió afectando durante mucho tiempo a los *cristianos*

nuevos, considerados como *criptojudíos*, o sea judíos aparentemente conversos que profesaban de manera clandestina su anterior religión.

→ La tradición judeófoba hispana creó un estereotipo, en el cual se entremezclan acusaciones de índole religiosa, económica, psicológica y física. Según Caro Baroja (1986, v.1: 104), el judío de finales de la Edad Media y comienzos de la Edad Moderna, era odiado debido a cuatro clases de argumentos: de carácter religioso (se le acusaba de deicidio); económico (era considerado usure-ro); psicológico (astuto, soberbio y arrogante); y físico (se decía que tenía un aspecto ingrato).

→ La apologética cristiana refutaba las otras religiones monoteístas, el judaísmo y el islam, pero como el cristianismo reconoce como único Dios al Dios de Abraham y de Moisés, y sus escritos sagrados corresponden en gran parte a los de los hebreos, no podía desvalorar del todo a la religión judía sin desvalorarse a sí mismo (Caro Baroja 1986, vol. 2: 415). Por lo tanto, siendo el judaísmo la religión de la que saca su propia legitimidad, dicha imagen solo era parcialmente negativa. Como ha puesto de relieve Pierre-François Moreau, cualquier teología cristiana encierra un mínimo de *filojudaísmo* y un mínimo de *antijudaísmo*:

On pourrait donc dire que toute théologie chrétienne doit constituer simultanément un philojudaïsme minimal et un antijudaïsme minimal; l'originalité de chacune tenant aux variations qu'elle institua entre ces deux pôles et à l'accent qu'elle mettra sur l'un ou l'autre. C'est là un problème qui est foncièrement différent de celui que le christianisme rencontre avec les autres religions, car après tout il peut les dénoncer sans plus comme de simples idolâtries, sans se voir

menacé pour autant. La situation, dans ce dernier cas, changera d'ailleurs lorsque les théologiens chrétiens se trouveront confrontés à un monde où la critique de toute religion, quelle qu'elle soit, fera des progrès: certaines des critiques qu'ils formulaient contre les autres religions se retourneront alors contre eux (Moreau 2000: 85).

→ Gustavo Daniel Perednik (2001) señala ocho aspectos que hacen singular este odio: es *antiguo*, porque dura más de dos milenios; *generalizado*, porque de todos los países en los que residieron, los judíos fueron expulsados en algún momento de su historia; *permanente*, porque continúa por décadas, incluso cuando los judíos ya se han marchado del lugar que habían elegido como su nueva patria; *profundo*, porque los estereotipos creados están hondamente arraigados; *obsesivo* porque el judeófobo está obsesionado por su odio, y no se ve satisfecho hasta la eliminación total de su supuesto enemigo; *peligroso*, porque esta hostilidad tan profunda se transforma, con mucha frecuencia, en violencia física; *quimérico*, porque deriva de una interpretación manipulada de la realidad – a los judíos se les teme y odia por ser culpables de todos los males posibles; *disponible*, porque los grupos judeófobos o xenófobos no deben invertir muchos esfuerzos para difundir el odio contra los judíos.

→ La judeofobia es uno de los más antiguos y persistentes odios de la historia occidental. Desde los escritos de Alejandría y la expulsión de España hasta los *pogroms* rusos y el Holocausto nazi-fascista, es un fenómeno que ha atravesado todas las épocas y se manifiesta de formas diferentes, ora sutiles, ora brutales, y pervive todavía en nuestros días (Kahn & Mieder 1995).

→ El historiador de origen judío, Robert Wistrich¹, en su estudio *Antisemitism, The Longest Hatred* (1991) afirma que en la civilización cristiana occidental no ha habido un odio más persistente y duradero que el dirigido contra los hebreos. A los judíos se los ha acusado de deicidio, de profanación de la hostia, de homicidio ritual de niños cristianos en la Pascua; se los ha hecho responsables de envenenar pozos de agua y de la peste negra durante la Edad Media, de ejercer la brujería, de forjar una alianza con el Anticristo y de conspirar para destruir el cristianismo (1991: 13-92).

→ En el artículo *La otredad judía en la historia europea: pasado y presente*, Wistrich añade:

En tiempos modernos, nuevas y no menos siniestras variaciones se han agregado al tema del «peligro judío», según las cuales los judíos procuran dominar el mundo a través del control del sistema financiero internacional, de revoluciones ideológicas o de presuntas maquinaciones del sionismo y del Estado de Israel. El antisemitismo moderno ha prosperado sobre la base de mitos maniqueos tales como la conspiración judeo-masónica, judeo-comunista, sionista-norteamericana, como así también sobre la creencia en un poder judío oculto y global [...]. La letanía de estereotipos y acusaciones parece ser interminable y de carácter eterno, a pesar de su falta de base empírica (2011: 59).

→ E intentando dar una explicación a un fenómeno tan complejo añade:

¹ Profesor de Historia Europea Moderna en la Universidad Hebrea de Jerusalén y director de su Centro Internacional para el Estudio del Antisemitismo, fallecido en 2015.

[...] el hecho de que el antisemitismo haya culminado en el Holocausto durante la Segunda Guerra Mundial [...], no hace sino destacar aún más algunas de sus características exclusivas. La naturaleza traumática y cataclísmica de este evento ha suscitado en los pasados sesenta años muchos intentos de encontrar teorías y explicaciones que puedan dilucidar el antisemitismo, el racismo y en general las raíces de odios asesinos contra el «otro». [...]. Hay factores en el antisemitismo que al mismo tiempo derivan y trascienden el odio por el diferente y por el extranjero, tan característico de la intolerancia religiosa y del racismo en general. Existen paralelos entre el odio contra los judíos y la persecución de herejes, brujas, homosexuales, gitanos, musulmanes, negros y muchas otras minorías en la sociedad europea; sin embargo, los mismos carecen singularmente de la calidad sacra, cuasi-metafísica del antisemitismo (2011: 60).

→ En España, la discriminación contra los judíos se manifiesta explícitamente en la legislación desde el siglo VII:

(...) la legislación antijudía de Sisebuto (612-621) constituye el primer paso en un proceso que condujo, en fases sucesivas, a la discriminación legal positiva, a la servidumbre, al destierro e, incluso, a la persecución abierta en los tiempos de Egica (687-702) (Cantera Montenegro 1998: 14-15).

→ Gonzalo Álvarez Chillida afirma que *el antisemitismo racista y el antijudaísmo religioso difieren profundamente en su definición de lo judío, y en los presupuestos ideológicos, añadiendo que hablar de judaísmo será hablar de la historia, de la fe y de la*

identidad de los españoles (2002: 17-21). Para este autor:

El antisemitismo racista y el antijudaísmo religioso difieren profundamente en su definición de lo judío, y en los presupuestos ideológicos que subyacen a las dos concepciones del mundo, la racista y la cristiana [...]. Son dos las coordenadas del antisemitismo español contemporáneo. Por un lado, la repercusión del europeo, y por otro la pervivencia del antijudaísmo tradicional, manifiesta en la imagen popular del judío (lenguaje, leyendas, fiestas) y en la predicación católica contra los «pérfidos judíos» y su crimen de deicidio [...]. El tema judío ha jugado así un papel importante en las luchas ideológicas españolas, mucho mayor de lo que hubiera sido lógico en un país sin judíos (*Ibidem*: 17).

2. Antisemitismo y refranero

→ Es sabido que los refranes revelan distintos aspectos de la cultura de una comunidad lingüística: a partir de su estudio se pueden extraer informaciones acerca de las creencias colectivas y, en general, de la cultura de una sociedad (Mieder & Dundes 1981; Ferro Ruibal 2005). Los refraneros españoles de Hernán Núñez (1555), Gonzalo Correas (1627), José María Sbarbi (1943), Luis Martínez Kleiser (1953) o Jesús Cantera (2012) recogen más de un centenar de refranes² que aluden a los judíos, y que sin duda reflejan la imagen que de ellos se hizo el pueblo a lo largo

2 Para la definición de *refrán* nos basamos en la que formuló Julio Casares: [...] *el refrán es una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. – a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas* (1950: 192).

de los siglos. Los refranes castellanos presentan efectivamente una imagen muy negativa de los judíos, incluidos los conversos, cuya *sangre manchada* es un criterio genético-racista que a veces incluso se hace explícito:

No fies del judío converso, ni de su hijo ni de su nieto.

No digas, judío, «ax»; que deshonras tu linax.

→ Para los cristianos viejos, el judío y el converso pertenecían a un linaje deicida, que arrastraba una imborrable «deuda de sangre». El propio pueblo judío, con motivo de la crucifixión de Jesús, había pronunciado ante Pilatos «que su sangre caiga sobre nosotros y nuestros hijos» (Caro Baroja 1986: 177). Algunos refranes mencionan la muerte del Mesías:

Judíos son los de Estella, pero más los de Lerín, porque mataron a Cristo tres días antes de abril³.

→ Otros refranes expresan simplemente desconfianza, sin precisar sus causas:

Fieme del judío y écheme al río.

Fiar del judío, gran desvarío.

Guárdeme el Dio de quién me fió, dice el judío.

→ Muchas veces aparecen comparados con otros seres considerados negativos, por ejemplo las mujeres, los clérigos o los gitanos:

3 A principios del siglo X hay noticias de una pequeña comunidad hebrea que se estableció en Navarra, procedente de Francia. La expulsión definitiva de los judíos del reino de Francia en 1306, proporcionó una gran oleada de refugiados, que se dirigieron hacia el valle del Ebro, y se instalaron en Estella y Lerín. Allí disfrutaron de la tolerancia de los soberanos, hacia 1328, cuando sufrieron el asalto a la judería de Estella, que ocasionó una de las mayores masacres que los representantes de esta etnia sufrieron en España en la época medieval (Goñi Gaztambide 1959: 5-33).

*Judío o mujer que jura, malicia segura.
El judío y la mujer, vengativos suelen ser.
Clérigo, fraile o judío no le tengas por amigo.
Judíos y gitanos no son para el trabajo.*

→ Se le acusa de carecer de virtudes morales, y de ser codicioso:

Judío, poca vergüenza, poca conciencia, y mucha diligencia.

Al judío, dadle un palmo y tomará cuatro.

Porque el judío no medre, el mercado en sábado viene.

→ En este último refrán se enfatiza el hecho de que ellos dan prioridad a la oportunidad de ganar dinero frente a cualquier cosa, incluso la religión, que les prohíbe trabajar el sábado.

→ En muchos refranes se alude a su tendencia a engañar a los demás:

En judío no hay amigo.

Quien toma judío por compañero, del cabrón le hace camero.

→ El refranero castellano⁴ conserva pues la huella de una ideología intolerante en el momento más álgido de su historia, aunque muchas de estas paremias han caído (felizmente) en desuso desde entonces. P.ej.,

El gato y el judío, a cuanto ven dicen mío.

Ni da ni toma, como judío en sábado.

El judío, por medrar, el sábado a la puerta.

El judío muerto y el sábado en casa.

⁴ El refranero catalán también dedica a los judíos paremias poco amistosas como *El qui va a missa en diumenge, es moro jueu o heretge* «quien no va a misa los domingos, es moro, hereje o judío» o *Contra jueu, dona i abat, no th'hi trenquis el cap* «contra judío, esposa y abada, no te rompas más la cabeza» (Parés 1999).

Ni músico en sermón ni judío en procesión.

Al judío bejarano, con el palo y no con la mano.

Dámelo judío y dártelo quemado.

No es el judío para el trabajo, ni el trabajo para el judío.

Judío y trabajar, no se pueden concordar.

Ni judío necio, ni liebre perezosa.

Si el judío va llorando, el modéjar le ha engañado.

La labor de la judía, afanar de noche e folgar de día.

La labor de la judía, enderezada de noche y dormir de día.

Judío ni puerco, no le metas en tu huerto.

El asno del judío, bien trabajado y mal mantenido.

No hay que fiar de judío romo, ni de hidalgo narigudo.

Con judío chato, ningún trato, y aunque sea nari-gón, poca conversación.

Más judíos hizo cristianos el tocino y el jamón que la Santa Inquisición.

Judío de Güete, malo en vida, peor en muerte.

Judío, paga lo que me debes, que lo que yo te debo cuenta es que tenemos.

Judío para la mercadería y fraile para la hipocresía.

Judío, y madona, y corona, nunca perdona⁵.

→ Un estudio temático individualizado de los refranes antisemitas (Pérez Castaño 2019: 100) los clasifica en cuatro grupos temáticos, con diversos grados de productividad, para cuantificar en las paremias los cuatro estereotipos mencionados por Caro Baroja: socioeconómicos (50%), psicológicos (23%), religiosos (20%), y físicos (7%).

⁵ La *corona* alude aquí a la tonsura de los frailes (Parés 1999: 476).

3. Antisemitismo y léxico

→ En el léxico coloquial y popular español también han quedado huellas de aquella hostilidad hacia los judíos, incluso en la toponimia (p.ej., *Castrillo Matajudíos*). El *Tesoro de la lengua castellana o española*, que fue el primer diccionario monolingüe (Covarrubias 1611), dedicó casi 4 páginas a la entrada *judío*, detallando los crímenes y maldades que se les atribuían a los israelitas, añadiendo en sub-entradas la definición de algunos frasemas, hoy prácticamente olvidados:

judío de señal: *en el año de mil y cuatrocientos y cinco se ordenó y se ejecutó que los judíos trujesen por señal un pedazo de paño rojo en forma redonda sobre el hombro derecho.*

enalmagrado: *porque parecía señal de almagre, cual se pone al ganado para distinguir un hato de otro...*

tener el judío en el cuerpo: *estar con miedo, porque permitiéndolo Nuestro Señor, vinieron a ser los judíos gente apocada y abatida después de la muerte de nuestro redentor (Covarrubias 1611: 1140).*

→ El propio etnónimo «judío» adquirió connotaciones claramente negativas. Entre sus acepciones secundarias, las distintas ediciones del diccionario de la Real Academia contienen las siguientes:

Judío: *...Expr. con que se moteja a los que sin obligación ni motivo justificado, se interesan demasiado por los asuntos ajenos (DRAE 1992) / fig. Avaro, usurero / Refs. contra los que en vez de agradecer el favor recibido, molestan al que se lo ha dispensado con nuevas importunaciones (DRAE 1925) / Voz injuriosa y de desprecio de que suele usarse en casos de cólera y enojo (DRAE 1817) / Voz injuriosa y de desprecio,*

de que suele usarse en casos de cólera o enojo (DRAE 1803) / Voz de desprecio e injuriosa, que se usa en casos de enojo o ira; y también para notar a alguno de que tiene raza, o executa cosa que parece que da a entender que la tiene (Diccionario de Autoridades⁶ 1734; DRAE 1780).

judáismo: *...Se toma oy por la supersticiosa y terca observancia, que tienen los judíos, de los ritos y ceremonias de la Ley de Moisés (Autoridades 1734).*

Judihuelo: *...Ahora se usa y se dice por desprecio de cualquier judío, o que tiene sospecha de serlo (Autoridades 1734; DRAE 1817).*

Judiada: *...Acción propia de judíos. fig y fam. Acción inhumana. ...Lucro excesivo y escandaloso (DRAE 1925).*

Judiazio: *...Aumentativo de «judío» (DRAE 1817).*

Sinagoga: *...fig. En sentido peyorativo, reunión para fines que se consideran ilícitos (DRAE 2001, DRAE 1992) / ...fig. Conciliábulo, 2.^a acep. (DRAE 1925).*

→ En el español de América podemos encontrar otras acepciones igualmente peyorativas:

Judío: *Hechizo maléfico [Cuba] / de influencia nefasta [Cuba] / persona sin bautizar [Cuba] / Perverso, traidor [Ecuador] (Richard 1997).*

Judería: *Diablura, travesura de muchachos [México, Guatemala] (Morínigo 1993).*

→ El catalán ha desarrollado significaciones relativamente similares:

Jueu: *...fig. Home dolent, especialment l'avar o usurer, el qui no té pietat amb tal de guanyar diners⁷ / Nen entremaliat⁸ [Empordà] / Home*

6 Esta obra citaba a su vez, como ejemplo, un fuero medieval que decía: *ningun Judío ni Judía no sea osado de criar fijo de Christiano ni de Christiana.*

7 «Judío: Hombre malvado, especialmente el avaro o usurero, despiadado con el fin de ganar dinero».

8 «Niño revoltoso».

que fa moltes carusses i gestos de befa o d'insult⁹ [Menorca] / Gest de befa o d'insult, i especialment el de treure la llengua¹⁰ [Mall., Men.] / Animal covard [Mall.] (Diccionari català, valencià, balear)¹¹ / [pej.] Usurer, avar (Diccionari Normatiu Valencià)¹² / ...és un jueu, un usurer, un que no mira sino el guany¹³ (P. Fabra 1932).

Xueta: *Cristià mallorquí descendent de jueus conversos, relapses i posteriorment reconvertits*¹⁴ / *Persona astuta, embullosa, enganyadora*¹⁵ [Men.] / *Dona bruta, deixadota*¹⁶ (Montblanquet)¹⁷

→ José Manuel Pedrosa afirma que:

En un repertorio léxico riojano, se define al *judío* como «mala persona; travieso; pesetero; que no piensa más que en ganar dinero, como su única meta»; y en otro vallisoletano, las acepciones que se indican son las de «avaro, embustero, mala persona». [...] En la zona de Salamanca, se utiliza a veces el término «judío» para designar a las goteras y humedades que aparecen en las paredes o techos de una casa; en otras tradiciones ru-

rales de Salamanca, se llama «leche judía» o «agasilla» a una sustancia que «juntamente con manteca [sirve] como cicatrizante en heridas», y en cualquier diccionario no suele faltar una entrada reservada para una especie de pez que recibe el nombre de *matajudío* (2001: 406).

→ Los vocablos **judeófobos** que han sobrevivido durante tantos siglos a la expulsión, son los que han extendido su significado por antonomasia, de manera que se pueden aplicar como insulto para personas de cualquier raza y/o religión, como ocurre hoy con *judiada*, entendida de manera más general como «acción reprobable» / «perjuicio causado a alguien o a algo» (María Moliner 1990), o la **expresión** *llamar perro judío [a alguien]: «insultar copiosamente»* (cf. Luque, Pamies & Manjón 1997). En este sentido, sigue siendo un *culturema* aunque su productividad se haya reducido.

→ Una expresión como *matar judíos* permanece en el lenguaje, designando una tradición aún vigente en la provincia de León: beber vino con limonada durante la Semana Santa, sin que su uso actual haga del emisor un antisemita.

→ Una denominación parecida se observa en catalán:

Matar jueus («matar judíos»): *durant la Setmana Santa, costum popular amb què es cloïa l'ofici de tenebres consistent a fer soroll la canalla i el jovent amb els xerric-xerracs o pegar en terra amb branques de palmera o bastons*¹⁸.

Penjar jueus: («ahorcar judíos») *penjar les teles amb pintures commemoratives de la Passió,*

18 «Durante la Semana Santa, costumbre popular con que se cerraba el oficio de tinieblas, y que consiste en que los niños y jóvenes hagan ruido con matracas o en golpear la tierra con ramas de palmera o bastones».

9 «Hombre que hace muchas muecas y gestos de burla o de insulto».

10 «Gesto de burla o de insulto, en especial el de sacar la lengua».

11 Institut d'Estudis Catalans (<https://dcvb.iec.cat/>) (acceso 20/10/2020).

12 <https://www.avl.gva.es/lexicval/xhtml/dnv.xhtml?paraula=jueu> (acceso 20/10/20).

13 «Es un judío, un usurero, uno que solo mira por las ganancias».

14 «chueta: Cristiano mallorquín descendiente de judíos conversos, relapsos y posteriormente reconvertidos».

15 «Persona astuta, taimada, pícara» [Men.].

16 «Mujer sucia, dejada» [Montblanquet].

17 Institut d'Estudis Catalans *Diccionari Català, Valencià, Balear* (<https://dcvb.iec.cat/>) (acceso 20/10/2020).

*que formen el fons del Monument del Dijous Sant*¹⁹[Llofriu]²⁰.

→ Otras expresiones antijudaicas hoy olvidadas se fueron perdiendo con la ideología que las originó, no tanto por disminución del fanatismo, como por ausencia de sus antiguas víctimas, pasados cinco siglos de la expulsión. Sin embargo, el antisemitismo atestiguado en estos arcaísmos refleja un imaginario popular que se asociaba realmente a los judíos con la maldad, la avaricia, la traición y el egoísmo.

→ Solo unas pocas expresiones han conservado algo de estas connotaciones, como *judío*, que todavía hoy se emplea comúnmente como palabra despectiva para estigmatizar la tacañería (*no me seas judío: déjale propina al camarero*). Curiosamente, los judíos sefardíes que se negaron a convertirse y se exiliaron en Marruecos, crearon en su dialecto judeoespañol un refrán anticristiano que también se basa en la relación con el dinero:

Cuando el español canta, es de hambre, de rabia o que le falta plata.

הַסֵּךְ רְסוּחַמ וְאֵ סַעֲכַם, בְּעַר תַּמְחַמ רֵשׁ יִדְרַפְסָה (Aleksander & Bentolila 2008: 192)

→ Los tópicos racistas y los prejuicios xenófobos tienen un medio de expresión privilegiado en las locuciones idiomáticas, y las expresiones ofensivas hacia otros pueblos, minorías étnicas, mujeres y otros grupos marginales, abundan en todas las lenguas. En las democracias modernas existe hoy una tendencia a querer evitarlas, re-

19 «colgar las telas con pinturas conmemorativas de la Pasión, que forman el fondo del Monumento del Jueves Santo».

20 *Encilopèdia Catalana* 2020 (<https://www.enciclopedia.cat/ec-gdlc-e00080068.xml>) (acceso 20/10/2020).

emplazándolas por eufemismos o imponiendo su destierro del habla mediante una censura extraoficial. Incluso hay quien pretende eliminarlas del diccionario. Esta actitud bienpensante es algo hipócrita y hasta contraproducente, puesto que ocultar la discriminación no es combatirla. Por ejemplo, la expresión *perro judío* fue eliminada del DRAE a partir de su edición de 2001 (Pérez Castaño 2019) al igual que la voz *matajudío* (sinónimo popular del nombre del pez *mújol* o *cabezudo*) ha sido borrada del actual diccionario académico (*DLE* 2020). Incluso la toponimia oficial se ve afectada por ese peculiar negacionismo, p.ej., el pueblecito burgalés llamado *Castrillo Matajudíos* ha cambiado su nombre recientemente por el de *Castrillo Mota de Judíos*²¹.

→ Otra cosa es la conveniencia de neutralizar los eventuales sesgos ideológicos de los propios lexicógrafos, a quienes sí se podría reprochar a veces cierto «racismo metalingüístico», cuando repiten de forma acrítica unas definiciones heredadas de un pasado tan lejano como sectario. De ahí que, p.ej., a partir de 1970, el DRAE suavizara la redacción del lema *judiada*, quitando lo de «acción inhumana» y «lucro excesivo y escandaloso» (Forgas 2011), buscando la imparcialidad en la definición, pero sin censurar la entrada: *Mala pasada o acción que perjudica a alguien* (*DLE* 2020).

4. Conclusiones

→ Uno de los aspectos más significativos del antisemitismo es que no requiere de la presencia física de los judíos para existir, aunque, en el caso de España, la prolongada ausencia de estos acabaría restándole adeptos²². Los estereotipos

21 *El Norte de Castilla* (23/10/2015) (<https://www.elnortedecastilla.es/burgos/201510/23/matajudios-mota-judios-cambio-20151023170058.html>) (acceso 22/10/2020).

22 No así en Argentina, donde hay una gran comuni-

antisemitas continuaron influyendo en la cultura popular incluso después del éxodo forzado de la población judía. Los prejuicios tienen una validez que, en la lengua, persiste en el tiempo, aun cuando su referente ya no esté presente en la comunidad. Es el caso de la Polonia actual, donde la gran mayoría de judíos que habían sobrevivido al holocausto emigraron a Estados Unidos o Israel, aunque la lengua polaca conserva en uso numerosas expresiones derogatorias antijudías (Sławomirski 1993). En cambio, en Rusia y Ucrania, donde sigue habiendo grandes comunidades hebreas, la judeofobia lingüística está en correlación con un antisemitismo consciente y activo, compartido por gran parte de la población.

→ Aunque lenguaje y prejuicios van íntimamente asociados, hay que huir de la tentación simplista de identificar formas verbales con hegemonías ideológicas propias de épocas diferentes. Para la semántica moderna es esencial la relación entre lengua y cultura, pero sería un ingenuo anacronismo presuponer que los avatares de la historia del pensamiento hayan de coincidir hasta en sus fechas con los de la historia de la lengua, pues los cambios políticos e ideológicos se suceden con una velocidad muy superior a la que tiene la evolución lingüística.

→ Bibliografía

- ALEKSANDER-FRIZER, Tamar / BENTOLILA, Yaakov (2008), *La palabra en su hora es oro: el refrán judeoespañol en el Norte de Marruecos*. Jerusalén, Instituto Ben-Zvi / Universidad Hebrea de Jerusalén.
- ÁLVAREZ CHILLIDA, Gonzalo (2002), *El antisemitismo en España: la imagen del judío, 1812-*

idad judía, que sí es objeto de prejuicios, acusaciones y hasta de atentados físicos.
- 2002, Madrid, Marcial Pons Ediciones de Historia.
- CARO BAROJA, Julio (1986), *Los Judíos en la España Moderna y Contemporánea*, Madrid, Istmo.
- CANELLADA, María José y PALLARÉS, Berta (2001), *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*, Madrid, Castalia.
- CANTERA MONTENEGRO, Enrique (1998), «La imagen del judío en la España medieval», *Espacio, tiempo y forma*, Serie III, 11, 11-38.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2012), *Diccionario Akal del refranero español*. Madrid, Akal.
- CARRASCO, Rafael / Irene ANDRÉS SUÁREZ (1995), «Textos sobre judíos moros y conversos». En: Andrés Suárez, Irene (eds.), *Las dos grandes minorías étnico-religiosas en la literatura española del Siglo de Oro: los judeoconversos y los moriscos*, París, Les Belles Lettres, pp. 149-154.
- CASARES, Julio (1950), «La frase proverbial y el refrán». En: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.
- COMBET, Louis (1971), «Recherches sur le Refranero Castillan», París, Bibliothèque de la Faculté des Lettres de Lyon. Fascicule XXIX, *Les Belles Lettres*, pp. 477-486.
- CORREAS, Gonzalo (1627 [1967] [2017]), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*. Edición de Louis Combet. Burdeos, Institut d'Études

- Ibéricas et Ibéro-Américanas de l'Université, 1967 (Versión disponible en línea: Madrid: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2017, escaneo de la edición, de Miguel Mir de 1924, Madrid, Real Academia Española).
- COVARRUBIAS, Sebastián de (1611 [2006]), *Tesoro de la lengua castellana o española. Reed. integral e ilustrada. Madrid: RAE / Universidad de Navarra / Vervuert-Iberoamericana / Centro para la Edición de Clásicos Españoles.*
- FABRA i POCH, Pompeu (1932 [1968]), *Diccionario general de la lengua catalana.* Llibreria Catalonia.
- FERRO RUIBAL, Xesús (2005), «La fraseología, espejo de la historia de un pueblo». En: Luque Durán, J.D y Pamies Bertrán, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje.* Granada, Método, pp. 257-282.
- FORGAS BERDET, Esther (2011), «Gitanos y judíos en la Real Academia». En: Vázquez, M.E.; Zimmerman, K.; Segovia, F. (eds.), *De la lengua por sólo la extrañeza: estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*, 2 vols., México, El Colegio de México, vol. I: pp. 371-397.
- GLASER, Edward (1954), «Referencias antisemitas en la literatura peninsular de la Edad de Oro», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VIII, pp. 39-62.
- GOÑI GAZTAMBIDE, José (1959), «La matanza de judíos en Navarra en 1328», *Hispania Sacra*, 12, , pp. 5-33.
- JUNCEDA LEAL, Luis (1998): *Diccionario de refranes*, Madrid, Espasa Calpe.
- KAHN KEIMOWITZ, Hazel / MIEDER, Wolfgang (1995), *The Jewish Experience of European Anti-Semitism. Harry H. Kahn Memorial Lectures (1990-1994).* Burlington, Vermont, The Center for Holocaust Studies at the University of Vermont.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2005), «Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales». En: Luque Durán, J.D y Pamies Bertrán, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje.* Granada: Método, pp. 409-456.
- LUQUE NADAL, Lucía (2012), «Análisis lingüístico-cultural del imaginario de los judíos a través de los refranes», *Hikma*, 11, 103-112.
- MARTINEZ KLEISER, Luis (1989), *Refranero ideológico español*, Madrid, Hernando.
- MIEDER, Wolfgang / DUNDES, Alan (1981), *Wisdom of Many: Essays on the Proverb.* New York, Garland Publishing (reed. Madison, The University of Wisconsin Press, 1994).
- MOLINER, María (1990), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- MOREAU, Pierre-François (2000), «Calvin, le peuple hébreu et la continuité des deux Testaments». En: *Les textes judéophobes et judéophiles dans l'Europe chrétienne à l'époque moderne*, Tollet, D. (dir.), París, PUF, 2000, pp. 85-97.
- NATALE, Daniela (2016), «Lingue, culture, politique». En: Di Lodovico, A.G y Ruggeri, A.S. (eds.), *Literaturas Ibéricas – Homenaje a Giuseppe Grilli*, Roma, Edizioni Nuova Cultura, pp. 13-24.

- NÚÑEZ, Hernán (1555 [2001]), *Refranes o proverbios en romance*. Salamanca: Juan de Canova (reed. 2001, edición crítica de L. Combet, J. Sevilla, G. Conde & J. Guia. Madrid: Guillermo Blásquez).
- PARÉS i PUNTAS, Anna (1999 [2001]), *Tots els refranys catalans*. Barcelona: Edicions 62. (3ª ed. 2001).
- PEDROSA, José Manuel (2001), «Los judíos en la literatura tradicional española», en *Judíos en la literatura española*. En: Hassán, I.M., Izquierdo B.R. (coords.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 403-436.
- PEREDNIK, Gustavo Daniel (2001), *La Judeofobia. Cómo y cuándo nace, dónde y por qué pervive*. Barcelona, Flor del Viento Ediciones.
- PÉREZ CASTAÑO, Gonzalo (2019), «La imagen de los judíos a través del refranero castellano». *Phrasis*, 3, pp. 97-107.
- POLIAKOV, Léon (1981), «Les Sémites et les Sauvages», *Le genre humain*, 2, pp. 90-95.
- RIANDIÈRE LA ROCHE, Josette (1983), «Du discours d'exclusion des Juifs: Antijudaïsme ou antisémitisme?». En: *Les problèmes de l'exclusion en Espagne (XVIe-XVIIe siècles)*, Redondo, A. (ed.), Paris, Publications de la Sorbonne, pp. 51-75.
- RIANDIÈRE LA ROCHE, Josette (2001), «Racisme, antijudaïsme, antisémitisme: problèmes de sémantique et d'histoire». En: Civil, P. (dir.), *Écriture, pouvoir et société en Espagne aux XVIe et XVIIe siècles. Hommage du CRES à Augustin Redondo*, Paris, Publications de la Sorbonne, pp. 247-261.
- RICHARD, Renaud (1997), *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*. Madrid, Cátedra.
- SBARBI Y OSUNA, José María (1922), *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*, Madrid, Hernando.
- SBARBI Y OSUNA, José María (1943), *El gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Joaquín Gil.
- SŁAWOMIRSKI, Jerzy (1993), «El antisemitismo como hecho del lenguaje: Algunos ejemplos en la lengua polaca». *Sendebor*, 4, pp. 129-132.
- WISTRICH, Robert Solomon (1991), *Antisemitism, The Longest Hatred*. New York, Pantheon Books.
- WISTRICH, Robert Solomon (2011), «La otredad judía en la historia europea: pasado y presente». En: Schammah Gesser, S. y Rein, R. (eds.): *El otro en la España contemporánea. Prácticas, discursos y representaciones*. Sevilla, Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, pp. 55-82.
- Perfil biográfico:** Daniela Natale es Profesora Contratada de la Universidad del Sannio. Licenciada en Lenguas y Literaturas extranjeras (español e inglés), por la Università degli Studi di Napoli «L'Orientale» y Doctora en Literaturas Comparadas por la Università Roma Tre. Ha publicado una serie de artículos en revistas y

volúmenes colectivos y ha participado en varios congresos nacionales e internacionales sobre literaturas comparadas y traductología. También ha investigado la fraseología y la gramática contrastiva entre el español y el italiano, publicando, con Antonio Pàmies el estudio *La oposición modal indicativo-subjuntivo en español y en italiano* (Granada, Comares, 2019). Junto con Giuseppe Grilli, ha editado una antología de textos del Siglo de Oro, titulada *La cultura como clave de la literatura áurea* (Roma: Aracne, 2013), y ha traducido al italiano la novela *La Chivata* de Teresa Pàmies (*La Soffiata*, Acireale: Bonanno, 2013).

e-mail: daniela.natale1@gmail.com